

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2024 Nr. 136

A. TITEL

Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten; Brussel, 2 maart 2015

Voor een overzicht van de verdragsgegevens, zie verdragsnummers 012484 en 013969 in de Verdragenbank.

B. TEKST¹⁾

Op 7 november 2024 is te Brussel een Protocol tot stand gekomen tot wijziging van de Overeenkomst. De Engelse, de Nederlandse en de Franse tekst²⁾ van het Protocol luiden als volgt:

Protocol amending the Agreement of 2 March 2015 between the Governments of the Benelux States and the Government of the Republic of Kazakhstan on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic passports

The Governments of the Benelux States and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

Referring to the Agreement between the Governments of the Benelux States and the Government of the Republic of Kazakhstan on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic passports, done at Brussels on 2 March 2015 (hereinafter: the Agreement);

Desiring to facilitate the entry of nationals of the Republic of Kazakhstan and nationals of the Benelux States who are holders of a valid national official/service passport into their respective countries;

Have agreed to amend the Agreement as follows:

Article 1

The title of the Agreement shall be replaced by the following text:

"Agreement between the Governments of the Benelux States and the Government of the Republic of Kazakhstan on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic passports and official/service passports"

Article 2

The second paragraph of the preamble of the Agreement shall be replaced by the following text :

"DESIRING to facilitate the entry of citizens of the Republic of Kazakhstan and citizens of the Benelux States who are holders of a valid national diplomatic passport or a valid national official/service passport."

¹⁾ Het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift is nog niet ontvangen. In de tekst kunnen derhalve onjuistheden voorkomen die in een volgend Tractatenblad zullen worden gecorrigeerd.

²⁾ De Kazachse tekst is niet opgenomen.

Article 3

The first and second paragraph of Article 3 of the Agreement shall be replaced by the following text :

“1. Nationals of the Republic of Kazakhstan who are holders of valid national diplomatic or valid national official/service passports may enter the territory of the Benelux States without a visa and stay in the territory for a period not exceeding ninety (90) days in any period of one hundred and eighty (180) days.

2. Nationals of the Benelux States who are holders of valid national diplomatic or valid national official/service passports may enter the territory of the Republic of Kazakhstan without a visa and stay for a period not exceeding ninety (90) days in any period of one hundred and eighty (180) days.”

Article 4

Paragraph 1 of Article 4 of the Agreement shall be replaced by the following text:

“Nationals of the State of one Party assigned to Diplomatic missions, Consular posts or missions to international organizations located in the State of the other Party bearing valid national diplomatic passports or valid national official/service passports may enter, depart and stay in the territory of the receiving Party without visas for the duration of their accreditation.”

Article 5

Article 7 of the Agreement shall be replaced by the following text:

“Each Party undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, persons who entered the said territory under a valid national diplomatic passport or a valid national official/service passport issued by the Authorities of the Parties.”

Article 6

Article 8 of the Agreement shall be replaced by the following text:

“The Parties shall transmit through diplomatic channels specimens of their new or modified national diplomatic passports and official/service passports and also the particulars concerning the use of these passports, as far as possible, sixty (60) days before their date of introduction.”

Article 7

This Protocol shall enter into force on the first day of the second month from the date of the last notification confirming that all constitutional and legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in Brussels on 7 November 2024, in two copies in the French, Dutch, Kazakh and English languages, all being equally authentic. In case of divergence in the interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. SALDEN

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

J. THILL

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M. VALSTAR

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

M. BAIMUKHAN

Protocol tot wijziging van de Overeenkomst van 2 maart 2015 tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten

De Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan (hierna gezamenlijk aangeduid als de „Partijen” en afzonderlijk als een „Partij”);

Verwijzend naar de op 2 maart 2015 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten (hierna: de Overeenkomst);

Verlangend onderdanen van de Republiek Kazachstan en onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal officieel/dienstpaspoort makkelijker toegang te geven tot hun respectieve landen;

Zijn overeengekomen om de Overeenkomst als volgt te wijzigen:

Artikel 1

De titel van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

„Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van de Republiek Kazachstan inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke paspoorten en officiële/dienstpaspoorten”

Artikel 2

De tweede alinea van de preambule van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

„VERLANGEND onderdanen van de Republiek Kazachstan en onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort of een geldig nationaal officieel/dienstpaspoort makkelijker toegang te geven tot hun respectieve landen.”

Artikel 3

In artikel 3 van de Overeenkomst worden het eerste en het tweede lid vervangen door de volgende tekst:

„1. Onderdanen van de Republiek Kazachstan die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort of een geldig nationaal officieel/dienstpaspoort kunnen het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen en er gedurende een periode van ten hoogste negentig (90) dagen per periode van honderdtachtig (180) dagen verblijven.

2. Onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort of een geldig nationaal officieel/dienstpaspoort kunnen de Republiek Kazachstan zonder visum binnenkomen en er gedurende een periode van ten hoogste negentig (90) dagen per periode van honderdtachtig (180) dagen verblijven.”

Artikel 4

In artikel 4 van de Overeenkomst wordt het eerste lid vervangen door de volgende tekst:

„Onderdanen van de Staat van de ene Partij die zijn aangesteld bij diplomatieke vertegenwoordigingen, consulaire posten of vertegenwoordigingen bij internationale organisaties die gelegen zijn in de Staat van de andere Partij en die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek paspoort of een geldig nationaal officieel/dienstpaspoort kunnen het grondgebied van de ontvangende Partij zonder visum binnenkomen, verlaten en er verblijven zolang de accreditatie loopt.”

Artikel 5

Artikel 7 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

„Elke Partij verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten personen over te nemen die haar grondgebied zijn binnengekomen op vertoon van een geldig nationaal diplomatiek paspoort of een geldig nationaal officieel/dienstpaspoort dat is afgegeven door de autoriteiten van de Partijen.”

Artikel 6

Artikel 8 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst:

„De Partijen verstrekken elkaar langs diplomatieke weg de specimens van hun nieuwe of gewijzigde nationale diplomatieke paspoorten en officiële/dienstpaspoorten, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, voor zover mogelijk, zestig (60) dagen voordat deze in omloop worden gebracht.”

Artikel 7

Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, die daartoe naar behoren zijn gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 7 november 2024, in twee exemplaren in de Franse, Nederlandse, Kazachse en Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

J. SALDEN

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

J. THILL

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

M. VALSTAR

Voor de Regering van de Republiek Kazachstan:

M. BAIMUKHAN

Protocole modifiant l'accord du 2 mars 2015 entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques

Les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et séparément une « Partie ») ;

Se référant à l'accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, conclu à Bruxelles le 2 mars 2015 (ci-après : l'Accord) ;

Souhaitant faciliter l'entrée, dans leurs pays respectifs, des citoyens de la République du Kazakhstan et des citoyens des États du Benelux qui sont titulaires d'un passeport officiel/de service national valable ;

Sont convenus de modifier l'Accord comme suit :

Article 1

Le titre de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Accord entre les gouvernements des États du Benelux et le gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de l'obligation de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques et de passeports officiels/de services ».

Article 2

Le deuxième paragraphe du préambule de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Souhaitant faciliter l'entrée, dans leur pays respectif, des citoyens de la République du Kazakhstan et des citoyens des États du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique national valable ou d'un passeport officiel/de service national valable ».

Article 3

Les premier et deuxième paragraphes de l'article 3 de l'Accord sont remplacés par le texte suivant :

« 1. Les ressortissants de la République du Kazakhstan qui sont titulaires d'un passeport national diplomatique valable ou d'un passeport officiel/de service national valable peuvent entrer sans visa sur le territoire des États du Benelux et y séjourner pour une durée maximale de nonante (90) jours sur toute période de cent quatre-vingts (180) jours.

2. Les ressortissants des États du Benelux qui sont titulaires d'un passeport national diplomatique valable ou d'un passeport officiel/de service national valable peuvent entrer sans visa sur le territoire de la République du Kazakhstan et y séjourner pour une durée maximale de nonante (90) jours sur toute période de cent quatre-vingts (180) jours ».

Article 4

Le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Les ressortissants de l'État d'une Partie affectés à des missions diplomatiques, à des postes consulaires ou missions auprès d'organisations internationales situées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et porteurs d'un passeport diplomatique national valable ou d'un passeport officiel/de service national valable, peuvent entrer sur le territoire de la partie d'accueil, le quitter ou y séjourner sans visa pour la durée de leur accréditation. »

Article 5

L'article 7 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Chaque partie s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité, les personnes qui sont entrées sur le territoire en question sur présentation d'un passeport diplomatique national valable ou d'un passeport officiel/de service national valable délivré par les autorités des Parties ».

Article 6

L'article 8 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Les Parties se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques nationaux et de leurs passeports officiels/de service, nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports, dans la mesure du possible, soixante (60) jours avant leur mise en circulation ».

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification confirmant que toutes les conditions constitutionnelles et légales requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

EN FOI DE QUOI, les signataires, dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 7 novembre 2024, en double exemplaire en langues française, néerlandaise, kazakhe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :

J. SALDEN

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

J. THILL

Pour le gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. VALSTAR

Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan :

M. BAIMUKHAN

D. PARLEMENT

Het Protocol heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 7 van het Protocol in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan.

Uitgegeven de *negentiende* november 2024.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

C.C.J. VELDKAMP